

Wortschatz der Sportsprache Spaniens

mit besonderer Berücksichtigung
der Ballsportarten

Abhandlung
zur Erlangung der Doktorwürde
der Philosophischen Fakultät I
der
Universität Zürich

vorgelegt von
Otto Pfändler
von Flawil SG

Angenommen
auf Antrag von Herrn Prof. Dr. A. STEIGER



Digitized by the Internet Archive
in 2026

Wortschatz der Sportsprache Spaniens

mit besonderer Berücksichtigung
der Ballsportarten

Abhandlung
zur Erlangung der Doktorwürde
der Philosophischen Fakultät I
der
Universität Zürich

vorgelegt von
Otto Pfändler
von Flawil SG

Angenommen
auf Antrag von Herrn Prof. Dr. A. STEIGER



Teildruck

Die vollständige Arbeit erscheint als Band 47 der

Romanica Helvetica (series linguistica)

edita auxilio collegarum Helveticorum

ab J. JUD † et A. STEIGER

A. Francke AG. Verlag, Bern

Inhaltsverzeichnis

	Seite
I. Bibliographie und Verzeichnis der Abkürzungen	7
1. Wörterbücher	7
2. Häufig zitierte Werke	7
3. Linguistische Arbeiten	8
4. Exzerpierte Sportzeitungen	9
5. Exzerpierte Zeitschriften	10
6. Exzerpierte Spielreglemente	10
7. Andere Werke und Publikationen sportlichen Charakters . .	11
II. Einleitung	13
1. Die Sportsprache als Sondersprache. Zweck dieser Arbeit . .	13
2. Sportzeitungen. Sammlung des Wortmaterials	17
III. Wortbildung	27
1. Neubildungen durch Ableitung	27
a) durch Suffixe	27
b) durch Präfixe	28
2. Vollständige Neubildung	28
3. Aufnahme von fremdem Wortgut in den Wortschatz der spanischen Sprache	29
4. Modewörter	32
5. Wann greift man zum Fremdwort?	34
6. Wie dringt das sportliche Wort in die Umgangssprache? . .	35
IV. Vokabular	41
Block A	44
Block B	92
V. Versuch einer Schichtung der neuen Wörter	114
VI. Eigenwilligkeit der spanischen Sprache in bezug auf Neologismen	123
VII. Zusammenfassung und Schlußwort	127
Schlußbetrachtungen	131

I. Bibliographie und Verzeichnis der Abkürzungen

1. Wörterbücher

AC	Real Academia Española, <i>Diccionario de la lengua española</i> . 15ª ed., Madrid 1925.
Baralt	RAFAEL MARÍA BARALT, <i>Diccionario de Galicismos</i> . Madrid 1890.
Bonnaffé	EDOUARD BONNAFFÉ, <i>Dictionnaire des anglicismes</i> . Paris, 1920.
Dicc. Hisp.	<i>Diccionario hispánico manual</i> ... Barcelona 1942.
DM	Real Academia Española, <i>Diccionario manual e ilustrado de la Lengua Española</i> . 2ª edición, Madrid 1950.
Duden	<i>Duden español</i> . Leipzig 1940.
IDEOL	JULIO CASARES, <i>Diccionario Ideológico de la lengua española</i> . Barcelona 1942.
Larousse	<i>Pequeño Larousse Ilustrado</i> ... Adaptación española de M. de Toro y Gisbert. Paris 1926.
OXF	The concise Oxford Dictionary of current English, 1931.
Panzini	ALFREDO PANZINI, <i>Dizionario moderno delle parole che non si trovano negli altri dizionari</i> . 7ª ed., Milano 1935.
Slaby	R. J. SLABY/R. GROSSMANN, <i>Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache</i> . 2. Aufl., Barcelona 1948.
SV	SACHS-VILLATTE, <i>Enzyklopädisches französisch-deutsches und deutsch-französisches Wörterbuch</i> . Nachtrag I, 1935.
VOX	<i>Vox, diccionario general ilustrado de la lengua española</i> . Barcelona 1945.

2. Häufig zitierte Werke

Alfaro	RICARDO J. ALFARO, <i>El Anglicismo en el Español Contemporáneo</i> . Instituto Caro y Cuervo, Bogotá 1948.
Baumgartner	HEINRICH BAUMGARTNER, <i>Das Werden einer Sondersprache</i> . <i>Schweiz. Archiv f. Volkskunde</i> , 32, 129–148.
Casares, Cosas	JULIO CASARES, <i>Cosas del lenguaje</i> . Madrid 1943.
LEX	JULIO CASARES, <i>Introducción a la lexicografía moderna</i> . <i>RFE Anejo LII</i> , Madrid 1950.
Oración	RODOLFO LENZ, <i>La oración y sus partes</i> . 3ª edición, Madrid 1935.
Scherer	MATTHIAS SCHERER, <i>Englisches Sprachgut in der französischen Tagespresse der Gegenwart</i> . Gießen 1923.

3. Linguistische Arbeiten

- AC, *Gram* Real Academia Española, *Gramática de la lengua española*. Nueva edición reformada, Madrid 1931.
- Alemaný José ALEMANY BOLUFER, *Tratado de la formación de palabras en la lengua castellana*. Madrid 1920.
- APUNT R. J. CUERVO, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*... Sexta ed., París 1914.
- Bally CHARLES BALLY, *Le Langage et la Vie*. Genève 1913.
- Barbier PAUL BARBIER, *English influence on the French vocabulary*. Society for Pure English, Tract. VII/XIII. Oxford 1921/22.
- Bernhard O. BERNHARD, *La formación de nombres por sufijos en catalán*. Zürich 1943.
- Boletim *Boletim Mensal da Sociedade de Língua Portuguesa*. Ano III, Nº 1 ss.
- Brüch J. BRÜCH, *Die Anglomanie in Frankreich*. Stuttgart 1941.
- Castro AMÉRICO CASTRO, *El elemento extraño en el lenguaje*. In «Curso de Lingüística», Barcelona 1921.
- Darmesteter ARSÈNE DARMESTETER, *La vie des mots étudiée dans leurs significations*. 2^e édition, Paris 1887.
- Dauzat, *Vie* ALBERT DAUZAT, *La vie du langage*. Paris 1910. Bes. Kap. IV, *Le langage des sports*, p. 287–303.
- Dauzat, *Langue* ALBERT DAUZAT, *La langue française d'aujourd'hui*. 2^e éd., Paris 1912.
- Devoto GIACOMO DEVOTO, *Lingue speciali. Le cronache del calcio*. «Lingua Nostra» (Firenze) 1 (1939).
- Frey ROBERT FREY, *Das englische Lehnwort im modernsten Französisch* (Nach Zeitungsexzerpten von 1920–1940). Zürich 1943.
- Getino L. GETINO, *Neologismos y neologistas de nuestros días*. «Escorial» 3 (1941) und 7 (1942).
- Gram. hist. R. MENÉNDEZ PIDAL, *Manual de gramática histórica española*. 8^a edición, Madrid 1949.
- Gredig SILVIA GREDIG, *Essai sur la formation du vocabulaire du skieur français*. Zürich 1939.
- Grevisse M. GREVISSE, *Le bon usage*... 3^e éd. Gembloux-Paris 1946.
- Grossmann RUDOLF GROSSMANN, *Das ausländische Sprachgut im Spanischen des Río de la Plata*. Hamburg 1926.
- Grubb A. O. GRUBB, *French sport neologisms*. Philadelphia 1938.
- Kuttner MAX KUTTNER, *Anglomanie im heutigen Französisch*. Zs. f. frz. Spr. u. Lit., 48 (1926).
- Lapesa RAFAEL LAPESA, *Historia de la lengua española*. Madrid 1942.
- MacHale, *Diccionario* CARLOS F. MACHALE, *Diccionario razonado de modos de bien decir*. Summit, N. J., 1930.
- MacHale, *Libro* idem, *El libro mayor del idioma*. Madrid 1934.
- Meyer-Lübke WILHELM MEYER-LÜBKE, *Grammatik der romanischen Sprachen*. Bd. I–IV, Leipzig 1890–1900.

Nyrop	K. R. NYROP, <i>Grammaire historique de la langue française. III, Formation des mots</i> . Copenhague 1936.
Orr	J. ORR, <i>Les anglicismes dans le vocabulaire sportif</i> . «Le français moderne» 3 (1935).
Ortografía	LUIS MIRANDA PODADERA, <i>Ortografía práctica de la lengua española</i> . 17ª edición, Madrid 1943.
Padilla	SALVADOR PADILLA, <i>Gramática histórica crítica de la lengua española</i> . 9ª edición, Madrid 1929.
Pérez Bofill	A. J. PÉREZ BOFILL, <i>Un poco de lexicografía</i> . «Gráficas», marzo 1949.
Pichon	E. PICHON, <i>Les principes de la suffixation en français</i> (Bibliothèque du Français moderne), Paris 1942.
Rojas	GUILLERMO ROJAS CARRASCO, <i>134 voces y acepciones no registradas</i> . Santiago de Chile 1937/38.
Sachs	GEORG SACHS, <i>Terminología de juegos</i> . RFE 23 (1936) 183/88.
Selva	JUAN B. SELVA, <i>Crecimiento del Habla</i> . Buenos Aires 1925.
Selva, Guía	JUAN B. SELVA, <i>Guía del buen decir</i> . 2ª edición, Buenos Aires 1925.
Söllner	RUDOLF SÖLLNER, <i>Die galloromanischen Lehnwörter im Altspanischen, von der Entstehung der Sprache bis 1500</i> . München 1949.
Stehli	WALTER STEHLI, <i>Die Femininbildung von Personenbezeichnungen im neuesten Französisch</i> . RH 29, Bern 1949.
Vittoz	E. VITTOZ, <i>Journaliste et vocabulaire</i> . Lausanne 1914.
VRom	<i>Vox Romanica</i> , Annales Helvetici Explorandis Linguis Romanicis Destinati, ed. J. Jud et A. Steiger. 1936 ss.

4. Exzerpierte Sportzeitungen

ANTORCHA	<i>Antorcha, revista gráfica de los Deportes. Delegación Nacional de Deportes de FET y de las JONS</i> . Madrid (Nr. 1 [Nov. 1944] ff.).
BD	<i>Barcelona Deportiva</i> , rotativo gráfico semanal. Barcelona 1945 ss. (ab Nr. 258, Año VI [1951]).
GOL	<i>Gol</i> , diario deportivo. Madrid, 1942 ss. (erscheint seit ca. 1948 nicht mehr).
MANDOS	<i>Mandos</i> (Organ der FET u. d. JONS), Madrid 1939 ss.
MARCA	<i>Marca</i> , semanario ilustrado. Madrid 1940 ss. (ab Nr. 446 ff. Año XI [1951]).
MARCA, diar.	<i>Marca</i> , diario gráfico de los deportes. Madrid 1941 ss. (ab Nr. 2601 ff., Año X [1951]).
MUNDO	<i>El Mundo deportivo</i> , diario ilustrado. Barcelona 1905 ss. (Año XLVI [1951]).
ONCE	<i>El Once</i> , Barcelona 1944 ss. (Año VII [1951]: vereinzelte Nummern).
REEF	<i>Revista Española de Educación Física</i> , Organó oficial del Colegio Nacional de Profesores de Educación Física,

integrado en la Delegación Nacional de Deportes. Toledo 1945 ss.

VIDA *Vida Deportiva*, Barcelona 1943 ss. (ab Nr. 274 ff., Año VII/VIII [1950/51]).

5. Exzerpierte Zeitschriften allgemeinen Inhaltes

- ARG** *Noticias de Actualidad*. Pressebulletin, hg. von der Argentin. Gesandtschaft Bern, 1948 ss.
- FOTOS** *Fotos*, semanario gráfico. Madrid 1939 ss. (Año XIV [1952] einzelne Nummern).
- HOGAR** *El Hogar*, Ilustración semanal argentina. Buenos Aires 1904 ss. (Año XLVIII).
- MUNDO HISP.** *Mundo hispánico*. La revista de veintitrés países. México, Buenos Aires, Madrid 1948 ss. (Año V).
- SEMANA** *Semana*, semanario gráfico. Madrid 1939 ss. (Año XIII [1952] Nr. 646).

6. Exzerpierte Spielreglemente

- BB** *Reglamento de Baseball*. Escuela Central de Educación Física, Toledo 1941.
- BC** *Reglamento de Baloncesto*. ECEF. Toledo 1942.
- BC 50** *Baloncesto*, reglas oficiales de juego. Federación española de baloncesto, Madrid 1950.
- BM** Delegación Nacional de Deportes de FET y de las JONS, Comité olímpico español, *Reglas de juego de BALON a MANO* (Handball) editadas por la federación española de balón a mano. Madrid 1943.
- BV** *Reglamento de Balonvolea* (Volley-Ball). Escuela Central de Educación física, Toledo 1942.
- FB** Real Federación de Fútbol, *Reglas del juego*. Madrid 1949.
- FBC** Pedro Escartín Morán, *Reglamento de Fútbol asociación*. Comentarios y aclaraciones, Madrid 1950.
- H** Real federación española de Hockey. *Reglamentos de juego*, Madrid 1945.
- HB** Delegación nacional de deportes de FET y de las JONS, Comité olímpico español, *Reglas oficiales de juego de balón a mano* (Handball) editadas por la Federación española de balón a mano. Modificaciones al reglamento de balón a mano (Handball). Madrid (1950 ?).
- N** Federación Española de Natación, *Reglamentos Técnicos* (Natación – Saltos – Water-Polo – Challenges). Madrid 1950.
- P** *Pentalón Moderno*. Reglas generales para la celebración en los juegos olímpicos. Escuela Central de Educación Física, Toledo 1943.
- PV** Delegación Nacional de Deportes de FET y de las JONS, Federación española de Pelota, *Reglamento del juego de pelota*. Madrid 1944.

- R* *Reglamento de Rugby*. Escuela Central de Educación física, Toledo 1949.
- TM* *Reglamento de tenis de mesa*. Escuela Central de Educación física, Toledo s. a.
- VB* *Balonvolea*, Reglas oficiales de juego. Escuela Central de Educación física, Toledo 1950. (Traducción: capitán profesor Joaquín Pérez Riveiro).

7. Andere Werke und Publikationen sportlichen Charakters

- AdM* MANUEL MONASTERIO, *Clubs históricos de Fútbol: Atlético de Madrid*. Madrid 1951.
- Calendario* *Calendario de fútbol*, Temporada 1946/47. Publicaciones Celta, Barcelona.
- FI* RAMÓN MELCÓN, *Fútbol internacional*, España en el IV Campeonato del mundo. Historia de los 80 encuentros internacionales. Madrid 1950.
- Handbuch* *Handbuch der Leibesübungen*. Deutsche Turn- und Kampfspiele. Ihr Wesen, ihr Betrieb. Berlin 1924.
- Hirn* A. HIRN, *Hockey*. Bücherei des Sportes. Leipzig 1928.
- HIST* Alberto Maluquer Maluquer, *Historia del Club de Fútbol Barcelona*. Barcelona 1949.
- INF* Ministerio del Ejército, Dirección General de Enseñanza Militar, Escuela Central de Educación Física, *Visita de Información, Programa*. Toledo s. a. (1942?).
- MAJA* V. Blasco Ibáñez, *La maja desnuda*. Valencia, Madrid 1906.
- Panassier* HUGUES PANASSIER, *Le Rugby*, les règles et technique du jeu. Paris 1946.
- Revue* *Revue*, illustr. Wochenzeitung, München.
- Sánchez González FERMÍN SÁNCHEZ GONZÁLEZ (Pepe Montaña), *Archivo Deportivo de Santander*. Santander 1948.
- Sport* *Sport*, Zürich (mehrwöchentlich erscheinende Zeitung). 1920 ff.
- Tip* *Tip*, Basel (Wochenzeitung), seit 1937 erschienen.

Ferner der Sportteil verschied. schweiz. Tageszeitungen: wie NZZ, TAT, BUND usw.

II. Einleitung

1. Die Sportsprache als Sondersprache. Zweck dieser Arbeit

Innerhalb der spanischen Sprache nehmen die verschiedenen Berufssprachen neben den dialektalen Sprachgruppen eine gesonderte Stellung ein. So wie jede Berufsgruppe ein eigenes, nur ihr verständliches Idiom hat, so besitzen auch die Sportler einen eigentlichen Jargon, den nur jene bis in alle Feinheiten ganz verstehen und beherrschen, die sich um die täglichen sportlichen Belange kümmern und sich mit ihresgleichen dieser besonderen Sprache bedienen. Der Soldat spricht in seiner Umgebung anders als der Stierkämpfer; der Verkehrsfieger benutzt besondere Redewendungen und Ausdrücke, um über seine Erlebnisse und die Berufsarbeit zu berichten; das Schulkind wiederum spricht mit seinen Kameraden anders, als wenn es vor den Lehrer tritt. Die Mehrheit aller Sprechenden gehört einem ganz bestimmten Milieu an. Juristen, Mediziner, Sportler usw. können geographisch weit voneinander getrennt sein, aber immer unterliegen sie der gleichen Einflußsphäre. Diese «centres d'activités» bilden jedes für sich ein eigenes Milieu, dessen Angehörige gedanklich verwandt sind. Ihre Sondersprachen haben ein ganz bestimmtes Vokabular, spezielle Phraseologie usw.¹

Die sportliche Sprache im spanischen Sprachgebiet zu erkennen, ihren Wortschatz zusammenzustellen und daraus Schlüsse für die künftige Entwicklung zu ziehen, ist der Zweck unserer Arbeit. Das Wortmaterial einer Sprache ist ständig im Begriffe, sich zu bereichern und zu verändern. So wie das Leben niemals haltmacht und sich alles in stetem Kampf befindet, sind auch neue Wörter nötig, um diese Wandlungen auszudrücken. Neue Entwicklungsformen des Lebens müssen durch neues Wortgut ausgedrückt werden. Ob es sich dabei um eine wissenschaftliche Entdeckung, um einen industriellen Fortschritt, um eine Umschichtung des sozialen Lebens, um die Freizeitgestaltung durch Spiel und Sport oder um eine bloße Nuancierung eines Gedankens handelt, immer geht es schließlich darum, die Sprache dem Neuen anzupassen, sie umzuwandeln. Neologismen entstehen.

¹ BALLY, p. 99 ff.

Neue Worte werden geschaffen; alte erhalten neuen Inhalt. An dieser Wandlung und Schöpfung ist die gesamte Volksgemeinschaft beteiligt, ohne daß man ein soziales oder intellektuelles Privileg feststellen kann.

«Personne ne doute plus que les langues changent d'une façon continue, et cette certitude est une grande conquête de la linguistique. Mais nous sommes encore trop portés à confondre évolution et progrès, changement et perfectionnement. Notre foi indéracinable dans le progrès nous incite à croire que le langage ne peut que se perfectionner ou décliner.» (Bally, p. 65.)

Die Suche nach jenen spanischen Neologismen, die in keinem Wörterbuch vermerkt sind, hat sich gleich zu Beginn unserer Sammeltätigkeit so stark in die Länge gezogen, daß wir uns notgedrungenermaßen eine gewisse Beschränkung auferlegen mußten. Das ursprüngliche Thema, «Neuwörter im Spanischen», wäre zu umfangreich geworden und hätte den Rahmen einer Dissertation gesprengt. Wir entschlossen uns daher von Anfang an, das Sondergebiet des Sportes zu bearbeiten, und auch hier mußten wir die Grenze bald genug enger ziehen, indem wir der Fülle des Materials durch Untersuchung jener Sportarten, die einen Ball benutzen, eine gewisse Abgeschlossenheit zu geben trachteten. Schließlich beschränkten wir uns zur Hauptsache auf die Rasensportarten, da gerade diese die Spanier am meisten in ihren Bann ziehen. In dieser Arbeit ist daher zum größten Teil das Wortmaterial von Fuß-, Hand- und Basketballspiel systematisch gesammelt und verarbeitet worden. Dank praktischer Erfahrung im Turn- und Sportunterricht waren wir in der Lage, die sportlichen mit den sprachlichen Besonderheiten zu koordinieren.

Die Sportsprache bietet uns eine besondere Quelle für Schlußfolgerungen in bezug auf die Worthildung der neuesten Zeit. An der Schaffung sportlicher Neologismen beteiligen sich alle sozialen Klassen jeglichen Alters und Geschlechts. Dabei kommt es nicht einmal so sehr darauf an, ob ein Wortschöpfer selber Aktivsportler ist oder ob er sich nur als «hincha», als Gönner oder als einfacher Matchbesucher, betätigt.

Die Sportsprache Spaniens ist so verschiedenartig und reichgestaltet wie der Sport selber, entsprechend seiner heutigen Verbreitung in allen Kulturstaaten. Daß der Wortschatz dieser Sondersprache gesammelt wird, ist unbedingt notwendig.

«Rara vez en la historia de la lengua es posible situar en el tiempo y en el espacio la aparición de una palabra, salvo el caso en que algún testimonio escrito nos da fe de esa aparición.» (LEX, p. 236.)

Wie Casares ausführt, ist es besonders interessant, den Ursprung eines neuen Wortes genau zu kennen; doch sind wir uns bewußt, in dieser Beziehung nur sehr selten ganz exakte Angaben zu bieten. Es fehlte uns die

Möglichkeit, alle spanischen (Sport-) Zeitungen auf das erstmalige Erscheinen eines bestimmten Wortes hin zu exzerpieren. Ob der von Casares in Aussicht gestellte *Diccionario histórico* solche Ausdrücke überhaupt aufnehmen wird, muß nach der bisherigen Selektionsmethode der Akademie füglich bezweifelt werden.

«Se intentó durante algún tiempo aumentar en igual medida nuestras reservas en metal precioso y fué norma que no se incluyese en el Diccionario palabra o acepción que no tuviese en su apoyo tres autoridades contestes, por lo menos; pero pronto se abandonó este sano rigor, para no demorar en demasía la admisión de vocablos necesarios y de uso rápidamente difundido, cuya ausencia de nuestro repertorio no dejaría de interpretarse — y de ello existen abundantes pruebas — como ignorancia o desidia de la Academia. Aun no hace una semana ha podido leerse en un diario de Madrid el párrafo siguiente: «La Academia, con un criterio en demasía prohibitivo, tarda tanto en dar acogida a ciertos vocablos de buen linaje que prácticamente resulta su Diccionario un libro de adorno en las estanterías.» (*LEX*, p. 13.)

In beinahe allen Arbeiten lexikologischer Art kritisieren denn auch die Forscher sämtlicher Grade, Richtungen und Lager die konservative Einstellung der spanischen Akademie. Man lese nur die versteckten Angriffe von McHale in *Libro* (p. 80; 178) oder von Pérez Bofill (p. 12). Sehr unverblümt äußert sich José M. Marquina (*El castellano en Hispano-América*, tesis, Lima 1930, p. 17):

«El pecado original de la Academia es aspirar a ser una autoridad que defina lo que es bueno y lo que es malo y no una corporación que investigue el lenguaje. Tan absurdo es que se niegue entrada en el diccionario a un vocablo usado en extensa región, como el que una Academia de Ciencias rechace a un insecto porque no lo conoció antes.»

Bis vor wenigen Jahren wurde auf dem Gebiete der lexikologischen Forschung in Spanien wenig gearbeitet. Wohl wurde die dialektale Gliederung der Sprache von mehreren Forschern untersucht; jedoch selten wagte sich jemand an die Aufgabe, den Neologismus zu studieren. Im Gegensatz zu den übrigen romanischen oder den germanischen Sprachen besitzen wir eigentlich nur jene Publikationen der westlichen Hemisphäre, welche die Sprache Hispanoamerikas behandeln. Wir sind uns bewußt, daß diese Darstellung nur einen kleinen Baustein, vielleicht nur eine Anregung bedeutet. Es war uns auch nicht möglich, das lexikologische Material Iberoamerikas zu berücksichtigen; wir führen es nur in jenen Fällen an, wo gewisse Gegensätze zwischen dem Gebrauch der Iberischen Halbinsel und der hispanoamerikanischen Terminologie klarzustellen sind.

Im Vorwort zu *LEX* schreibt W. v. Wartburg über den *Diccionario ideológico* von Casares:

«Se trata de la primera obra que presenta el caudal léxico de una lengua viva, en toda su plenitud a partir de una concepción de conjunto, y tiene por tanto el valor de una piedra miliar en la historia de la Lexicografía.»

Julio Casares hat vielleicht als erster den Anstoß dazu gegeben, das spanische Wortmaterial nach verschiedenen Gesichtspunkten zu sichten und vor allem zu erarbeiten. Sein neuestes Werk, *Introducción a la Lexicografía moderna*, ist in seiner Bedeutung schon mehrfach gewürdigt worden, so daß es sich hier erübrigt, bereits Gesagtes zu wiederholen¹. Daß damit eine Art Arbeitsinstrument geschaffen wurde, mit dessen Hilfe vor allem in Spanien eine Reihe angehender Wissenschaftler ihr technisches Rüstzeug holen, ist allgemein bekannt. Die produktive Arbeit, welche dank der Unterstützung durch den «Consejo superior de investigaciones científicas» geleistet wurde, ist dankbar anzuerkennen. Die Wiederaufnahme der Arbeit am *Diccionario histórico* begeistert alle Hispanisten, die den Unterbruch dieser Publikation bis heute immer wieder bedauerten. Der vorgesehene Umfang von 15 Bänden wird nach Casares ein Minimum bedeuten. Bis das gesamte Werk vor uns liegen wird, müssen wir rund 38 Jahre warten. Die Mithilfe aller ist daher geboten. Wenn wir mit dieser Arbeit nur ein minimales Körnchen beitragen, erfüllt sie ihren Zweck.

Wie wir schon sagten, besitzen wir für die spanische Sprache der neuesten Zeit sehr wenig lexikologische Untersuchungen. Unter spanischer Sprache verstehen wir hier nicht die südamerikanische Komponente, da diese sich immer mehr von der Sprache Kastiliens entfernt. Sie ist dem Einfluß der anglo-amerikanischen Kulturwelt um so mehr ausgesetzt, als der ungehemmten und staatlich geförderten Einwanderung von Ausländern seit jeher keine großen Hindernisse entgegenstanden. Daher sind auch die neuesten hispanoamerikanischen Studien für unser Thema nur von sekundärer Bedeutung.

Unter den in den letzten Jahren veröffentlichten Arbeiten sind die wenigsten auf die Sprache Madrids bezogen. Ricardo J. Alfaro, *El anglicismo en el español contemporáneo*, behandelt Lateinamerika; Antonio Badia Margarit, *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, geht nicht über die Bedeutung einer regionalen Sondersprache hinaus; A. J. Pérez Bofill, *Un poco de lexicografía*, gibt allgemein gehaltene Erklärungen über ausländisches Wortgut; Rudolf Söllner, *Los galicismos en el español*, untersucht die Sprache vor 1500. In viele andere Publikationen konnten wir keine Einsicht nehmen; so waren uns z. B. nicht zugänglich:

Elizabeth V. Peyton y Guillermo Rojas Carrasco, *Anglicismos*, Valparaíso 1944;

¹ Siehe u. a. *Mar del Sur*, Revista peruana de Cultura 17/1951, Lima.

Carlos F. McHale, *Spanish don'ts*, Nueva York 1939;

L. Getino, *Neologismos y neologistas de nuestros días* in «Escorial» Nr. 3 (1941) + 7 (1942).

Eine Sonderbetrachtung der Sportsprache wird nur gelingen, wenn wir den Wortschatz nach folgenden Kriterien untersuchen:

1. Neuschöpfungen typisch sportlichen Charakters (*Neologismos*),
2. fremde Elemente (*Extranjerismos*),
3. Eigenwilligkeit gewisser sportlicher Ausdrücke,
4. Übertragungsweise der Neuschöpfungen und der fremden Elemente,
5. Verbreitungsmöglichkeit im allgemeinen Sprachgebrauch.

Durch die Sammlung des Wortmaterials soll es schließlich möglich werden, die Bildungswege einer sportlichen Sondersprache aufzudecken und daraus gewisse Folgerungen zu ziehen.

Wenn wir die Sprache im modernsten Spanisch untersuchen, so sind wir uns bewußt, daß der Einbruch fremden Wortgutes nicht nur eine Erscheinung der Neuzeit ist. Je nach der Kulturstufe einer gewissen Epoche wurde der Wortschatz der Sprache ständig vergrößert. Das Spanische war von jeher Empfänger ausländischen Sprachgutes.

«Ayer imperó el galicismo. Hoy contemplamos el reinado del anglicismo¹.»

2. Sportzeitungen. Sammlung des Wortmaterials

Um einen möglichst ausgedehnten Überblick über das Vokabular der Sportsprache zu erhalten, exzerpierten wir in erster Linie Tages- und Wochenzeitungen, die zur Hauptsache der Sportberichterstattung dienen. Solch rein sportliche Zeitungen sind in ganz Spanien verbreitet, doch bringen es nur einige wenige auf eine größere Auflage; diese besitzen dann mehr als rein lokalen Charakter und werden auch außerhalb ihres Erscheinungsortes gelesen.

MARCA, die größte spanische Sportzeitung, erschien gegen Ende des Bürgerkrieges zum erstenmal in San Sebastián. Ihr Gründer, Manuel Fernández Cuesta, brachte das damalige Kriegsprodukt rasch zu größtem Ansehen, und heute erscheint neben der Wochenschrift eine tägliche Ausgabe als Supplement für die sportliche Information. Beide Zeitungen erscheinen nunmehr in Madrid, haben Mehrfarbendruck und sind reich illustriert, wichtige Voraussetzungen für den Verkauf und den Leseeifer des Publikums. EL MUNDO DEPORTIVO, Barcelona, 1906 als Nachfolgerin der ersten spanischen Sportzeitung LOS DEPORTES (Barcelona, 1899) erschienen, und VIDA DEPORTIVA, gleichfalls Barcelona,

¹ ALFARO, p. 3.

stehen der Auflageziffer der beiden Madrider Sportblätter nur wenig nach. Weitere Zeitungen aus Barcelona, die eine gewisse Bedeutung erreicht haben, sind *BARCELONA DEPORTIVA* und *EL ONCE*. Beides sind vielgelesene lokale Zeitungen und haben einen sportlichen Ruf erlangt.

Diese vier größten Zeitungen werden auch in ganz Spanien gelesen. Der Fußballsport nimmt in ihnen den größten Raum ein, und nur während der sogenannten Sommerpause kommen auch andere Sportarten, wie 'hipismo', 'ciclismo', 'automovilismo' usw., zur Sprache.

Madrid, als Landeshauptstadt, besitzt logischerweise die meisten Sportplätze. Es genießt auch als Austragungsort der verschiedenen nationalen Meisterschaften einen gewissen Ruhm, wobei ihm seine zentrale Lage besonders zustatten kommt. Das bedeutet zwar nicht, daß Madrid die größte Verbreitung der verschiedensten Sportarten aufweist. Eine eingehende Untersuchung zeigt eindeutig, daß Katalonien von jeher die Wiege des spanischen Sportes war und es aller Voraussicht nach auch für heute noch unbekannte Sportzweige bleiben wird. Von der Tatsache ausgehend, daß Barcelona im Sport führend ist und die Spanier sich daher in sportlichen Belangen stark nach Katalonien richten, war es geradezu gegeben, auch Barceloneser Zeitungen herbeizuziehen, obwohl diese in einem anderssprachigen Gebiet erscheinen. Zwar scheint auf den ersten Blick die Frage berechtigt, ob solch extreme Publikationen, wie sie die Barceloneser Zeitungen darstellen, geeignet sind, Rückschlüsse auf das sportliche Wortmaterial Spaniens zu ziehen. Da sich der Spanier in erster Linie für solche Presseerzeugnisse interessiert, die ihm inhaltlich am meisten Aktuelles bieten und ihn am ausführlichsten und am raschesten informieren, durften wir es jedoch wagen, neben den beiden Madrider Zeitungen auch solche aus Barcelona zu exzerpieren. Für diese vier Organe standen uns die Jahrgänge 1951/52 beinahe lückenlos zur Verfügung. Die relativ beschränkte Auswahl verbietet aber nicht, wichtige Schlüsse für die sprachliche Ausbeute zu ziehen. Hier möchten wir folgendes bemerken:

1. Barcelona ist in sportlichen Belangen für die ganze Iberische Halbinsel maßgebend. In dieser Stadt wurde einer der ersten Fußballklubs Spaniens gegründet. Die Nähe der französischen Grenze, der wichtige Hafen sowie die guten Verkehrsverbindungen erleichtern einen ungehemmten Spielverkehr mit dem Ausland. Barcelona ist heute zugleich das Einfallstor für die vielen Touristen. Dem Charakter nach sind die Katalanen begeisterungsfähiger und dem Neuen gegenüber weniger kritisch eingestellt als die übrigen Spanier. Die Barceloneser Zeitungen unterhalten einen Stab geschulter und fachtechnisch hervorragender Berichterstatter in den meisten übrigen spanischen Städten, die für den Sport von einer gewissen Bedeutung sind. Die Möglichkeit, einen neuen

Sportzweig in Barcelona einzuführen, besteht hier aus den oben erwähnten Gründen eher als in Madrid. Der Sport als Erziehungsmittel der Jugend, als Unterhaltungsspiel für die breite Masse, hat in den letzten 30 Jahren eine ungehinderte Breitenentwicklung durchgemacht. Seit dem Beginn der sogenannten Sportbewegung war Barcelona richtunggebend. Daß die körperliche Ertüchtigung der spanischen Jugend im Hinblick auf den spätern Wehrdienst von der Regierung sehr gefördert wird, hat zur Entwicklung des Sportgedankens viel beigetragen. Was von der zentralen Warte der Regierung in Madrid ausgeht, wirkt sich über kurz oder lang in sämtlichen Provinzen aus. Barcelona ist eine jener Provinzen, die wenigstens in sportlichen Belangen solche Verfügungen sofort in die Tat umsetzen.

2. Verfolgen wir die Geschichte des Sportes in Barcelona, so erkennen wir klar die Vorherrschaft des katalanischen Sportes gegenüber den andern Landesteilen. Dem Jubiläumsbuch, *Historia del C. d. F. Barcelona 1899 a 1949*, von Alberto Maluquer Maluquer entnehmen wir folgende Daten:

22. 10. 1899: In *LOS DEPORTES* erscheint folgende Anzeige:
 «Nuestro amigo y compañero Mr. Kans Kamper (*Hans Gamper*), de la sección de «Foot-Vall» de la «Sociedad Los Deportes» y antiguo campeón suizo, deseoso de poder organizar algunos partidos en Barcelona, ruega á cuantos sientan aficiones por el referido deporte se sirvan ponerse en relación con él, dignándose al efecto pasar por esta redacción los martes y viernes por la noche de 9 á 11.»
 Mit diesem Inserat wird die Gründung eines Fußballklubs in Barcelona angeregt¹.
29. 11. 1899: Gründung des Foot-Ball Club Barcelona.
3. 12. 1899: *LOS DEPORTES* geben die Gründung dem Publikum bekannt.
- 1900: Zwei Jugendmannschaften spielen Fußball.
 Ein neuer Verein entsteht: Español.
- 1901/1902: Austragung der 1. Fußballmeisterschaft von Katalonien.
- 1902: 1. Rugby-Spiel.
- 1903: Versuch, diese Sportart zu popularisieren.
5. 6. 1910: «Cardiff Corinthians», eine englische Mannschaft, spielt zum erstenmal in Spanien gegen Barcelona und Español.
- 1914: Erste englische Berufsmannschaft gewinnt 4:0.
- 1924: FC Barcelona gründet eine Rugby-Abteilung.
- 1926: folgen die Unterabteilungen Tennis und Basketball.
- 1927: gründet der Fußballklub eine Landhockeysektion.

¹ Beim Faksimile-Inserat handelt es sich wahrscheinlich um eine «Neuaufgabe» aus drucktechnischen Gründen. Es stehen nämlich verschiedene «Original-Reproduktionen» dieses ersten Inserates zur Verfügung, die stark voneinander abweichen.

- 1931: beginnt Handball in Barcelona Fuß zu fassen und hat 10 Jahre später die größten Erfolge zu verzeichnen.
 1941: das amerikanische Baseball-Spiel findet seine Anhänger.
 1942: Rollhockey nimmt einen ungeahnten Aufschwung. Eine katalanische Mannschaft wird 1951 Weltmeister.
 1949: Der FC Barcelona hat 25 000 Mitglieder. Jubiläumsprojekt: Stadionbau mit einem Fassungsvermögen von 80 000 Zuschauern.

In den ersten 50 Jahren seines Bestehens spielte der FC Barcelona 252-mal gegen ausländische Mannschaften auf eigenem Platz. Eine Zusammenstellung nach Nationen ergibt folgendes Bild:

Amerikanische	Mannschaften:	13 Spiele
Belgische		13
Dänische		8
Deutsche		13
Englische		68
Französische		34
Holländische		2
Italienische		10
Österreichische		17
Polnische		2
Portugiesische		9
Schwedische		2
Schweizerische		21
Tschechische		28
Ungarische		12

Im gleichen Zeitraum spielte der FC Barcelona 44mal im Ausland:

15 Spiele gegen	französische	Mannschaften
10	mexikanische	
8	argentinische	
5	marokkanische	
4	amerikanische	
2	portugiesische	

Diese beiden Tabellen zeigen deutlich, daß die englischen und französischen Mannschaften am meisten Spiele gegen den FC Barcelona austrugen. Auf die Bedeutung dieser Spiele gegen Ausländer kommen wir später zurück.

Um die Jahrhundertwende entstehen überall in Spanien Fußballklubs. In Bilbao z. B. wird der «Athletic Bilbao» im gleichen Jahr wie der FC Barcelona gegründet. Der heutige Fußballklub «Real Madrid» begann seine

Tätigkeit 1902¹, und ein Jahr später gründeten nordspanische Studenten einen zweiten Verein «Athletic de Madrid» als Filiale des Klubs von Bilbao. 1905 folgen die Klubs von Gijón und Sevilla, 1906 derjenige von La Coruña. Eine Fußballmeisterschaft von Spanien wird zum erstenmal 1902/03 ausgetragen; das erste Spielreglement, eine getreue Übersetzung aus dem Englischen, fand am 14. Dezember 1906 die behördliche Genehmigung. Neben der damaligen Art, den Meister zu erküren (Cup-System), begann die eigentliche Ligameisterschaft erst in der Spielsaison 1928/29. Heute werden auch in Spanien die zwei höchstbegehrten Titel, *Campeón de Liga* und *Campeón de Copa*, nach einem Dauerwettbewerb vergeben.

Während des 2. Weltkrieges, als Spanien sich achsenfreundlich zeigte, beschloß die kompetente Stelle des spanischen Fußballverbandes, alle ausländischen (englischen) Klubbezeichnungen in spanische Benennungen abzuändern. So verschwanden alte Namen, wie

Racing,
Sporting,
Foot-Ball Club,
Athletic usw.

Schon auf Grund dieses kurzen geschichtlichen Überblicks, der sich noch durch übereinstimmende Daten ergänzen ließe, kommen wir zum Schluß, daß immer zuerst Barcelona entscheidend war, sei es in der Einführung eines neuen Sportes, sei es in der Auslegung eines Reglementes usw. Von Barcelona aus breitete sich der Sport fächerartig über die ganze Iberische Halbinsel aus, und es lassen sich drei klar abgegrenzte Richtungen erkennen:

1. nach dem Zentrum, mit Madrid als Hauptstadt,
2. das Ebrotal aufwärts nach dem Norden und Westen,
3. der Küste entlang nach der Levante und dem Süden.

Zur Erhärtung der These, daß Barcelona für den restlichen Teil Spaniens maßgebend ist, zitiere ich Maluquer, der im Vorwort zur Geschichte des FC Barcelona u. a. folgendes schreibt:

«En efecto, historiar la vida del Barcelona equivale a historiar poco menos que la vida misma del deporte español. Muchas de nuestras más sólidas instituciones deportivas nacieron al calor de unos acuerdos humildemente consignados en el libro de Actas de nuestro club, cuando el mero hecho de pensar en su realización rayaba en lo utópico: torneos, competiciones y concursos que hoy se celebran, ocupan y acaparan el interés deportivo

¹ «En Madrid, con motivo de las fiestas de la coronación del Rey Alfonso XIII (11 de mayo de 1902) se organizó por primera vez en España, un concurso de fútbol, deporte aun desconocido para muchos.» (*HIST*, p. 86.).

- 1931: beginnt Handball in Barcelona Fuß zu fassen und hat 10 Jahre später die größten Erfolge zu verzeichnen.
 1941: das amerikanische Baseball-Spiel findet seine Anhänger.
 1942: Rollhockey nimmt einen ungeahnten Aufschwung. Eine katalanische Mannschaft wird 1951 Weltmeister.
 1949: Der FC Barcelona hat 25 000 Mitglieder. Jubiläumsprojekt: Stadionbau mit einem Fassungsvermögen von 80 000 Zuschauern.

In den ersten 50 Jahren seines Bestehens spielte der FC Barcelona 252-mal gegen ausländische Mannschaften auf eigenem Platz. Eine Zusammenstellung nach Nationen ergibt folgendes Bild:

Amerikanische	Mannschaften:	13 Spiele
Belgische		13
Dänische		8
Deutsche		13
Englische		68
Französische		34
Holländische		2
Italienische		10
Österreichische		17
Polnische		2
Portugiesische		9
Schwedische		2
Schweizerische		21
Tschechische		28
Ungarische		12

Im gleichen Zeitraum spielte der FC Barcelona 44mal im Ausland:

15 Spiele gegen	französische	Mannschaften
10	mexikanische	
8	argentinische	
5	marokkanische	
4	amerikanische	
2	portugiesische	

Diese beiden Tabellen zeigen deutlich, daß die englischen und französischen Mannschaften am meisten Spiele gegen den FC Barcelona austrugen. Auf die Bedeutung dieser Spiele gegen Ausländer kommen wir später zurück.

Um die Jahrhundertwende entstehen überall in Spanien Fußballklubs. In Bilbao z. B. wird der «Athletic Bilbao» im gleichen Jahr wie der FC Barcelona gegründet. Der heutige Fußballklub «Real Madrid» begann seine

Tätigkeit 1902¹, und ein Jahr später gründeten nordspanische Studenten einen zweiten Verein «Athletic de Madrid» als Filiale des Klubs von Bilbao. 1905 folgen die Klubs von Gijón und Sevilla, 1906 derjenige von La Coruña. Eine Fußballmeisterschaft von Spanien wird zum erstenmal 1902/03 ausgetragen; das erste Spielreglement, eine getreue Übersetzung aus dem Englischen, fand am 14. Dezember 1906 die behördliche Genehmigung. Neben der damaligen Art, den Meister zu erküren (Cup-System), begann die eigentliche Ligameisterschaft erst in der Spielsaison 1928/29. Heute werden auch in Spanien die zwei höchstbegehrten Titel, *Campeón de Liga* und *Campeón de Copa*, nach einem Dauerwettbewerb vergeben.

Während des 2. Weltkrieges, als Spanien sich achsenfreundlich zeigte, beschloß die kompetente Stelle des spanischen Fußballverbandes, alle ausländischen (englischen) Klubbezeichnungen in spanische Benennungen abzuändern. So verschwanden alte Namen, wie

Racing,
Sporting,
Foot-Ball Club,
Athletic usw.

Schon auf Grund dieses kurzen geschichtlichen Überblicks, der sich noch durch übereinstimmende Daten ergänzen ließe, kommen wir zum Schluß, daß immer zuerst Barcelona entscheidend war, sei es in der Einführung eines neuen Sportes, sei es in der Auslegung eines Reglementes usw. Von Barcelona aus breitete sich der Sport fächerartig über die ganze Iberische Halbinsel aus, und es lassen sich drei klar abgegrenzte Richtungen erkennen:

1. nach dem Zentrum, mit Madrid als Hauptstadt,
2. das Ebrotal aufwärts nach dem Norden und Westen,
3. der Küste entlang nach der Levante und dem Süden.

Zur Erhärtung der These, daß Barcelona für den restlichen Teil Spaniens maßgebend ist, zitiere ich Maluquer, der im Vorwort zur Geschichte des FC Barcelona u. a. folgendes schreibt:

«En efecto, historiar la vida del Barcelona equivale a historiar poco menos que la vida misma del deporte español. Muchas de nuestras más sólidas instituciones deportivas nacieron al calor de unos acuerdos humildemente consignados en el libro de Actas de nuestro club, cuando el mero hecho de pensar en su realización rayaba en lo utópico: torneos, competiciones y concursos que hoy se celebran, ocupan y acaparan el interés deportivo

¹ «En Madrid, con motivo de las fiestas de la coronación del Rey Alfonso XIII (11 de mayo de 1902) se organizó por primera vez en España, un concurso de fútbol, deporte aun desconocido para muchos.» (*HIST.*, p. 86.).

nacional, encontraron su origen concreto en propuestas de los azulgrana, propuestas que representaron largas horas de estudio y gestación. Y no sólo en lo que a fútbol se refiere: el Barcelona está estrechamente vinculado también al nacimiento o desarrollo de buena parte de otras manifestaciones deportivas. Baste decir que hace cuarenta y nueve años — uno después de su nacimiento — tenía ya establecida su primera sección deportiva, la de Atletismo, y que a medida que el tiempo ha transcurrido ha ido aumentando su radio de acción tutelar sobre numerosas manifestaciones del deporte llamado «pobre.»

Die gleiche Meinung vertritt *MARCA* (Nr. 472), wenn in einer Reportage über Barcelona folgendes festgestellt wird:

«Por la Ciudad Condal suelen entrar las novedades deportivas que surgen en otros países y aquí toman rápidamente carta de naturaleza. Puede decirse que todos los deportes cuentan en esta capital con marco adecuado y seguidores entusiastas y constantes que les prestan el más decidido concurso.»

«Desde hace años nos visitan por dichas fechas importantes equipos extranjeros, brindándonos de este modo la posibilidad de establecer contactos siempre provechosos con las distintas tendencias y tácticas de los demás países.»

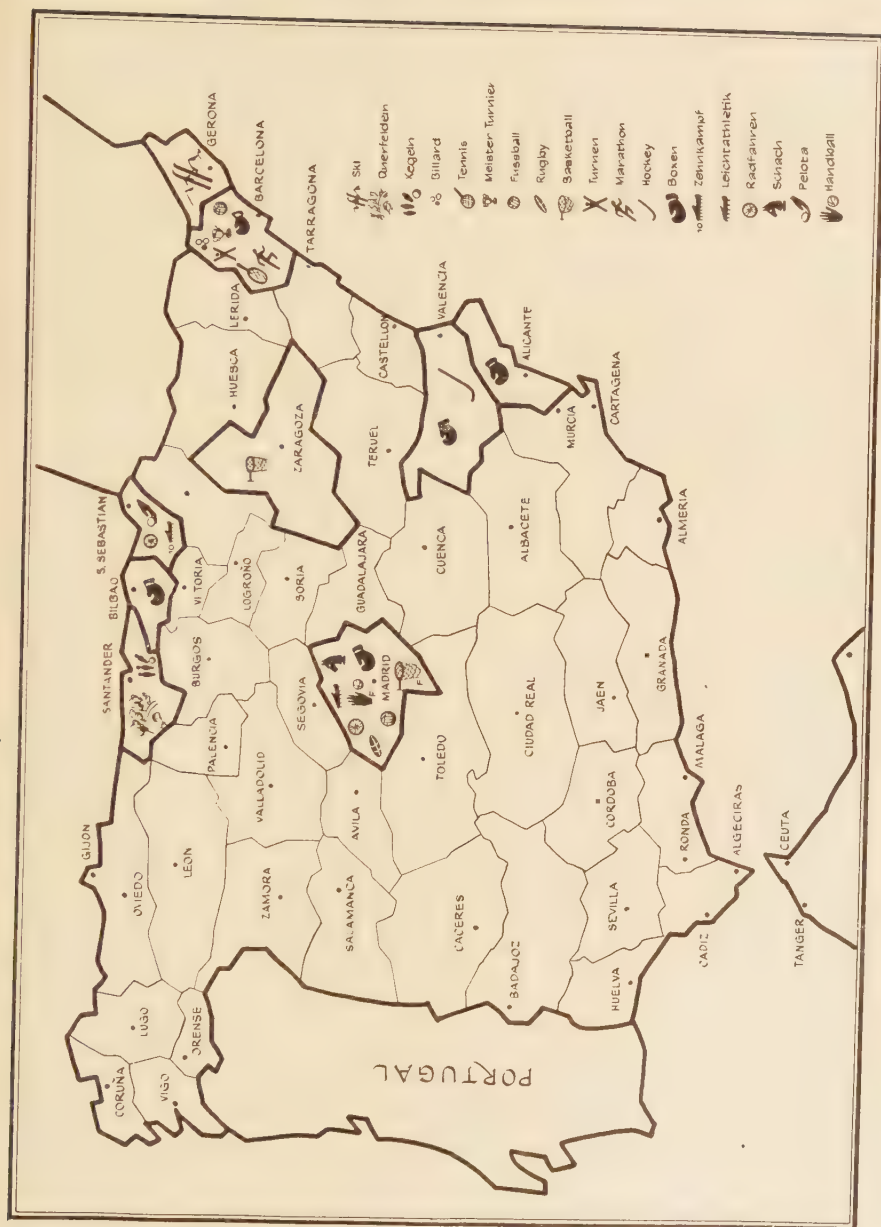
Und in *ANTORCHA* (Nr. 5) lesen wir:

«... siempre ha sido pródiga la región catalana en crear, mantener o incrementar todo cuanto tiende a fomentar la práctica de la educación física en todas sus manifestaciones.»

GOL veröffentlichte anfangs 1943 eine Zusammenstellung jener Orte, die im Laufe des Jahres 1942 eine nationale Meisterschaft durchführten. Daraus ist klar ersichtlich, daß sich die Hauptzentren entsprechend der Betätigung im nationalen Sport außer in Madrid in Barcelona, im Norden in San Sebastián, Bilbao und Santander und an der Ostküste in Valencia und Alicante befinden. [Vgl. Karte p. 23.]

Wie wichtig die spanischen Sportzeitungen für die Verbreitung sportlichen Ideengutes sind, ergibt sich aus einer Zusammenstellung, die ebenfalls *GOL* seinen Lesern darbot. Es handelt sich um die Anzahl der Artikel, welche diese Tageszeitung im Jahre 1942 ihren Lesern über die verschiedensten Sportarten brachte.

1. typische Mannschaftssportarten	Fußball	298
	Basketball	272
	Landhockey	191
	Rugby	112
	Handball	76
	Polo	63
	Rollhockey	30



Austragungsorte der nationalen Meisterschaften 1942

2. Sportarten, die eher individuell betrieben werden	Radsport	273
	Leichtathletik	269
	Alpinismus und Wintersport	179
	Turnen	70
3. Ballspiele zu zweit oder in kleinen Gruppen	Pelota vasca	298
	Tennis	169
	Golf	67
	Ping-Pong	35
	Billard	75
4. Wassersportarten	Schwimmen	110
	Segelsport	97
	Rudersport	65
	Motorbootsport	3
5. Nahkampf-(Wehrsport) Arten:	Boxen	283
	Fechten	62
	Ringn	58
	Moderner Fünfkampf	4
6. Jagdsportarten	Jagd und Fischerei	119
	Taubenschießen	87
	Tontaubenschießen	63
	Scheibenschießen	27
7. Flugsport	Segelfliegen	31
	Flugsport allg.	11
	Motorfliegen	11
8. Motorsport	Autorennen	9
	Motorradrennen	7
9. Wettsport	Pferderennen	164
	Windhunderennen	67
10. Denksport	Schach	141
11. Pseudosport	Stierkampf	163

Ganz nebenbei ließe sich aus dieser Tabelle die Schlußfolgerung ziehen, daß besonders intensiv jene Sportarten betrieben werden, in welchen der Individualismus des Südländers am stärksten zur Geltung kommen kann.

Kuttner erhebt gewisse Vorbehalte gegen das bloße Exzerpieren der Tagespresse auf Neologismen, weil Reporter und Redaktoren zu hastig arbeiten, um einen fremden Ausdruck durch einen besseren ersetzen zu können.

Wir teilen diese Ansicht insofern nicht, als gerade der Zeitmangel ein wichtiges Moment bei der Aufnahme fremden Wortgutes darstellt. Der

Berichterstatter kann gar nicht wählerisch sein in bezug auf den Ausdruck. Ihm kommt es in erster Linie auf einen anschaulichen Stil an. Die Termini, die er gebraucht, sind meistens der Fachsprache entnommen und haben internationale Gültigkeit. Der Reporter setzt bei seinem sportlich interessierten Publikum voraus, daß es diese Sprache beherrscht. Die Kenntnis der englischen Fachausdrücke kennzeichnet ja geradezu den sportlichen Leser. So wie sich die Sportzeitungen an ein ganz bestimmtes Publikum wenden, das sich aus allen sozialen Schichten rekrutiert, dürfen auch die Reporter annehmen, ein ausländisches oder neugeschaffenes Wort werde im Zusammenhang mit dem Kontext ohne weiteres verstanden. Die Leserschaft besteht ausschließlich aus Liebhabern des Sportes, also aus Kennern der Materie. Diese haben in den meisten Fällen das betreffende sportliche Ereignis persönlich gesehen. Nun wollen sie in der Zeitung nochmals erleben, was sie begeistert hat, angefangen vom Resultat bis zu den kleinsten Details des Spiels. Das Fassungsvermögen der Stadien der obersten Spielklasse betrug 1947 rund 350 000 Zuschauer¹; dazu kommen die Besucherzahlen bei Spielen der unteren und untersten Ligen. Man kann daher annehmen, daß jeden Samstag/Sonntag ca. 500 000 bis 600 000 Zuschauer in ganz Spanien ein Fußballspiel sehen. Dies sind aber nicht die einzigen sportlichen Veranstaltungen, welche riesige Zuschauermengen mobilisieren. So unglaublich es für einen Nicht-Spanier klingen mag, bei jeder Austragung irgendeines Sportkampfes werden die vorhandenen Zuschauerplätze voll besetzt. Die dankbarsten Zuschauer sind naturgemäß jene, die im sonntäglichen Spiel nicht nur ein Vergnügen sehen, sondern dadurch auch für eine Woche genügend Gesprächsstoff erhalten². Diese Stammgäste sportlicher Ereignisse gebrauchen ihre eigene Fachsprache, welche wiederum auf die Reporter einen gewissen Einfluß ausübt. Diese verwenden und wiederholen daher gewisse Ausdrücke ganz bewußt, um sich dem Publikum in dessen eigener Sprache verständlich zu machen.

Eine weitere Gruppe schriftlichen Materials, die von uns exzerpiert wurde, waren

die Spielregeln.

Seit Sport betrieben wird, sind auch die Regelwerke unlöslich mit dieser Betätigung verbunden. In England wurde die Vereinheitlichung des

¹ *Calendario.*

² H. CRESTA, *Lehrlinge in ihrer Beziehung zum Sport* (Schweiz. Blätter f. Gewerbeunterricht, Zürich, 2 [1952], 21): «Die Jugendlichen haben nur noch den Sport im Kopf, reden vom Montag bis Mittwoch von den Sportereignissen des letzten Sonntags und vom Donnerstag bis Sonntag von denen des kommenden.»

Regelwerkes schon 1863 durchgeführt. In Spanien wurde das erste Fußballreglement im Jahre 1900 für die Spieler des FC Barcelona gedruckt. Es war eine getreue Übersetzung des englischen Vorbildes. Der Chronist berichtet darüber:

«Estas reglas, llenas de términos ingleses no traducidos eran algo diferentes de las que hoy se precian de conocer todos los futbolistas y aun todos los aficionados, y su conocimiento daba a los que cultivaban el fútbol un cierto aire de superioridad por muchos envidiado.» (*HIST*, p. 22.)

Über das erste Reglement berichtet er weiter:

«Como se notase entre los espectadores y aun entre los mismos jugadores noveles un evidente desconocimiento de las reglas del juego, el Barcelona emprendió la necesaria tarea de darlas a conocer, y procedió a la traducción del Reglamento editado por la Federación Inglesa. Esta traducción se editó en un folleto que se agotó en breves días y constituye hoy una verdadera curiosidad bibliográfica.» (*ibid.*, p. 36.)

Da sowohl der Spieler wie auch der Zuschauer die Spielregeln kennen muß, hat das Regelwerk große Bedeutung für die Verbreitung des darin enthaltenen Wortmaterials. Im Rugbyreglement z. B. lesen wir:

«... el plano y todas las palabras y cifras que en él figuran forman parte del Reglamento de juego. Los términos expresados en él tienen su significación propia y deben considerarse como definiciones.» (*R*, p. 3.)

Je nach dem Ursprungsland der ersten Reglemente enthalten diese entsprechend viel ausländische Wörter. So wurde das Fußballreglement direkt aus dem Englischen, das Baseballreglement und das Regelwerk über das Basketballspiel aus dem Amerikanischen übersetzt. Das Schwimmreglement stammt aus Frankreich, das Handballreglement aus Deutschland usw. Die internationalen Fachverbände geben ihr Regelwerk bekannt mit der Bemerkung, daß im Zweifelsfalle das Original maßgebend sei.

Die neuen Worte und Ausdrücke, welche hier geschaffen oder aus andern Sprachen übernommen wurden, müssen also von den Spielern als unänderliche Tatsache anerkannt werden. Sie sind zu gebrauchen und haben einen feststehenden Bedeutungsgehalt, an dem nicht zu rütteln ist.

III. Wortbildung

1. Neubildungen durch Ableitung (Transformation)

a) *durch Suffixe*: Dies ist das Mittel, dessen sich die Sprache in den weitaus meisten Fällen bedient, um durch Neubildungen ihren Wortschatz zu bereichern, was vor allem für die slavischen und die romanischen Sprachen gilt. (Für das Französische weniger als für das Spanische; siehe *Oración*, p. 209).

Nach Bernhard (p. 9) ist die Aufgabe der Suffixe: «cambiar de un modo cualquiera la función de la palabra original».

Nach der bisherigen, auch von der Akademie vertretenen Auffassung war die Funktion der Suffixe viel allgemeinerer Art. So beschränkt sich die Grammatik der Akademie auf die Feststellung:

«Consiste la derivación en formar palabras nuevas por medio de sufijos que se añaden al radical de un vocablo que tiene existencia independiente en la lengua.» (Ziff. 177a.)

Die einzelnen Suffixe werden durch Bemerkungen wie «denota oficio, profesión, inflamación, acción ...» nur ganz oberflächlich in eine Art Systematik eingeordnet. Die Bedeutung eines Neuwortes, wie z. B. *européista*, *mestallano*, «*colchoner*», *seuista*, kann mit der Erklärung, welche die Grammatik von den Suffixen gibt, kaum oder nur schwer gedeutet werden.

Lenz bemerkt mit Recht, daß die Klassifikation der Diminutiv- und Augmentativsuffixe nach herkömmlicher Erklärung der Grammatik nicht genügt, denn damit erst beginne die eigentliche Bedeutung der Suffixe. Er untersucht daher ihren Affektgehalt¹.

«El sufijo es individualizador, lo es aún mayormente, generalizador.» Diese von Bernhard gemachte Erfahrung deckt sich mit seinen andern Schlußfolgerungen: «a penas el uso primitivo se hace frecuente, entra el afecto» (p. 19).

Wir unterscheiden daher Wörter, die trotz Suffix die gleiche «materielle» Bedeutung bewahren, z. B. *balón*, *baloncito*. Unter Umständen werden beide Wörter für ein und denselben Ball gebraucht; aber mit der affektgeladenen Verkleinerungssilbe *-(c)ito* wird der Ball als etwas Belebtes, Liebenswertes bezeichnet.

¹ *Oración* § 130.

Wieder andere Wörter wechseln durch Suffix die Bedeutung, was normalerweise das Ursprünglichste ist: *balón, balonazo*.

Wir können also die verschiedenen Suffixformen nicht einfach nach der bisher üblichen Klassierung betrachten (Anhängen eines Suffixes an den Stamm = Veränderung der Bedeutung des Stammwortes), sondern stellen fest, daß bei der Suffigierung das psychologische Moment und der Affektgehalt stark in den Vordergrund treten. Die Begriffsdominante eines Wortes kann stark oder weniger stark ausgeprägt sein. Durch Anfügen eines Suffixes an den Wortkern ändert sich die Bedeutung des neuen Wortes, je nachdem der Hauptakzent beim Suffix liegt oder nicht. Bernhard klassiert denn auch solche Suffixe nach neuen Gesichtspunkten und spricht von «sufijos sentimentales». Unter den verschiedenen Suffixformen kennen wir solche, die vital, andere, die höchst selten sind. (Vgl. *APUNT*, p. 576 ff.)

b) durch Präfixe: Diese Bildungsart führt zu bedeutend weniger Ableitungen als diejenige durch Suffixe. Immerhin kann auch hier in der modernen Sprache eine verstärkte Anwendung in der Wortbildung erkannt werden. Wortzusammensetzungen mit Hilfe der sog. Präfixoide, wie *super-, auto-, anti-*, gehören der Sportsprache an und entsprechen der raschlebigen, übertreibenden Berichterstattung. Wörter wie *autogol, superwemista, antideportivo* sind im Spanischen sehr leicht zu bilden und haben den Vorteil, daß sie verständlich sind und sich schnell durchsetzen.

2. Vollständige Neubildung (Formation)

Diese Bildungsmöglichkeit wird im Gegensatz zur «création conventionnelle» auch «création primitive» (Urschöpfung) genannt. Sie ist im Grunde genommen sehr selten, da eine völlig neue Schöpfung ohne Beziehung auf irgendeinen etymologischen Zusammenhang nur in Ausnahmefällen stattfindet. Viel weiter verbreitet ist speziell im Spanischen jene Manie, durch Zusammenziehen und Aneinanderreihen von Anfangsbuchstaben oder -silben neue Wörter zu bilden. Wir kennen diese mehr oder weniger verbreitete Art der Wortbildung in fast allen Sprachen. Ganz besonders wuchert sie in der Militärsprache¹.

RENFE, ESPASA-CALPE, CAMPSA oder auf dem Gebiet der internationalen Sportterminologie FIFA, FINA, IOC sind solche Schöpfungen,

¹ Bekannt und gefürchtet ist das Wort *Stuka* 'Sturzkampfbomber'; die *Flak* 'Fliegerabwehrkanone' versuchte sich vergeblich der *Jabo* 'Jagdbomber' zu erwehren. *Revue* Nr. 19/1952: Zurückfahrende Sankas (Sanitätskraftwagen) verstopften die Straße ohne Unterlaß. . . ein Krad (Krafttrad) krachte heran, darauf saß ein deutscher Landser, in seinem typischen Kradmantel. . .

die wir in Spanien überall antreffen. Die genaue Bedeutung dieser Wörter ist in den meisten Fällen nur noch ganz oberflächlich bekannt. So ist z. B. *Renfe* für den Spanier einfach die Staatseisenbahn (*ONCE* 369: Brindamos el ejemplo a la Renfe.), *Espasa-Calpe*, eine große Verlagsgesellschaft (für die intellektuellen Spanier, vor allem für jene aus Barcelona, wird dieser Name zum Synonym für *das* Konversationslektion, wie das Ergebnis der Enquête zeigte), *Campsa* ist in erster Linie den Motorsportlern bekannt als jene Gesellschaft, die sich mit dem Kauf und Verkauf des Brennstoffes befaßt¹, der Jugend sagt der Name *Cifesa*, einer der größten Filmgesellschaften, ebensoviel wie *Fifa*. Dieser letztere Ausdruck ist jedem Fußballer bekannt als Bezeichnung für die oberste Fußballbehörde internationaler Kompetenz, während *Fina* dieselbe Institution für die Schwimmer bezeichnet.

Diese Art onomatopoetischer Bildung kann ad absurdum geführt werden, wie das Beispiel des ersten «Schlachtrufes» der spanischen Fußballnationalmannschaft beweist. Hierüber lesen wir die folgende hübsche Anekdote bei Ramón Melcón:

«Todos los equipos tenían su grito de guerra. Era una costumbre ya tradicional. España, recién llegada al fútbol internacional, carecía de él. Y alguien sugirió, en la cena que siguió al partido con los daneses, inventar uno. Al fin, se acordó que estuviera formado por los dos apellidos más largos entre los de los jugadores, pronunciando muy distanciadamente cada sílaba:

“¡Be-lus-te-gui-goi-tia-pa-ga-za-ur-tun-dúa!” Y a continuación: “¡Irula! ¡Irula! ¡Irula!” Con la modificación de poner el nombre del que sobresaliera en un momento del partido, o metiera un gol, en lugar del “¡Irula!” El grito tuvo un éxito tan grande como el propio fútbol español, entre los asistentes de la Olimpiada.» (*FI*, p. 15/16.)

3. Aufnahme von fremdem Wortgut in den Wortschatz der spanischen Sprache

Diese Übernahme scheint heute eine der Hauptmöglichkeiten zur Erweiterung des spanischen Wortschatzes zu sein.

Der Benediktiner P. Sarmiento schätzt den Anteil an fremdem Wortgut aus

dem Lateinischen	auf	60%
Griechischen		10%
Gotischen		10%

¹ «*La Voz de España*», San Sebastián (13. 11. 51. Nr. 4690, Jhg. XVI): «Este producto habrá de ser aumentado en su precio de venta por la *Campsa*, en fecha muy próxima...»; vgl. DAUZAT, *Vie*, p. 271.

3. Ausländisches Grundwort wird angenommen; die Ableitung erfolgt aber mit Hilfe spanischer Elemente. So entstehen Wortfamilien, wie

chut – *chutazo* – *chutar*
driblar – *driblaje* – *driblador*
crawl – *crawlista* – *crolero*

4. Annahme der ausländischen Orthographie, speziell bei Pluralbildungen:

clubs
penaltys
mans (*men*, *mens*).

5. Eine weitere Art von Übernahme ausländischen Wortgutes stellen die Übersetzungs-Lehnwörter dar.

Diese sind zwar eigene spanische Bildung, jedoch eng an ein ausländisches Vorbild angelehnt. Die Sprache geht hier oft seltsame Wege. Das deutsche Wort «Hallenhandball» wird übersetzt mit *balonmano a siete* oder *balonmano en cancha*, entsprechend dem französischen Vorbild «handball en salle» oder «handball à sept»¹. Wir finden diese Lehnübersetzungen, wenn der ausländische Ausdruck keine Entsprechung im Spanischen hat. Es wird dabei aus allen Sprachen übersetzt.

z. B.	<i>off-side</i>	mit	‘fuera de juego’
	<i>Riegeltaktik</i>	»	‘táctica de cerrojo’
	<i>WM-Taktik</i>	»	‘táctica del interior en punto’

4. Modewörter

Hier handelt es sich um meteorartig auftauchende Neologismen, Eintagsfliegen, die vielleicht nach 5 Jahren ebenso rasch wieder verschwinden, wie sie aufgetaucht sind. Die Ursachen ihres Erscheinens und Absterbens sind meist nicht ganz genau zu erkennen. Baumgartner bringt für diese Wortkategorie 2 Beispiele aus dem Schweizerdeutschen. So war in der Sprache der Skifahrer 1928 das Wort «zucht» Mode, während ein Jahr später dieses ganz durch «zittere» ersetzt wurde. In der spanischen Sportsprache kann man solche Worte auch antreffen, doch sind es hier wie auch in andern Sprachen in erster Linie rasch wechselnde Präfixe, die einen Superlativ bezeichnen. Man vergleiche deutsch: hypermodern, supermaximal, supertoll usw. Will man den englischen Ausdruck ‘team work’ im Spanischen wiedergeben, so greift man zu einer Umschreibung. Vor wenigen Jahren war es «pintar», heute spricht man jedoch von «carburar». Auch dieses Wort wird früher oder später durch ein neues er-

¹ *Code d'arbitrage de Handball*, Edition 1948, Fédération Française de Hand-Ball, Paris (Handball à 11 joueurs et Handball à 7 joueurs).

setzt werden. Ein ganz typisches Beispiel solcher Modewörter ist der Name Kubala. (K. ist ein naturalisierter Ungar, der in Barcelona sein fußballerisches Talent unter Beweis stellt.) Die neuesten Wortbildungen: *kubaleo*, *kubalistico*, *kubalismo* werden nur so lange Bestand haben, als dieser Spieler die Massen der Zuschauer begeistern kann.

Vielfach sind nicht recht verstandene oder falsch gehörte fremde Wörter die Ursache von neuen Bildungen, so z. B. *orsay* statt 'off-side'. Mangelnde Sprachkenntnisse, Fehler in der Übermittlung eines Textes, Druckfehler usw. können zu solch temporären Neologismen Anlaß geben. Bei Ungebildeten oder wenig Gebildeten findet man häufig das Bedürfnis, fremdsprachliche Wörter in einer für das einheimische Ohr ansprechenden Form wiederzugeben. In Verkennung des wirklichen Sinnes des Fremdwortes entstehen bei der Umdeutung unabsichtlich ganz verkehrte, komische oder komisch klingende Ausdrücke (*pentalon moderno*; *pentaloniano*; *penthálón*)¹

Lehn, bzw. Fremdworte, die an eine ganz bestimmte Schicht von Lesern gerichtet sind und nur von diesen verstanden werden, sind im Sport natürlich sehr zahlreich. Das bedingt schon die Herkunft der verschiedenen Spiele und nicht zuletzt auch die Art der Berichterstattung. Neben den eigentlichen Fachausdrücken kommt eine große Zahl anderer Neologismen vor, die über den Rahmen des eigentlichen Sportvokabulars hinausgehen. Sie ziehen immer größere Kreise im Gesamtwortschatz der Sprache, analog dem Wellenspiel, das durch einen ins Wasser geworfenen Stein verursacht wird. Der Verfasser, welcher ein neues Wort bildet oder einen *extranjerismo* zum erstenmal gebraucht, muß wissen, ob ihn das Publikum, an das er sich wendet, versteht oder nicht. Im letzteren Falle wird er den Fachausdruck (in den meisten Fällen ein Fremdwort) als solchen kennzeichnen oder durch eine erklärende Umschreibung verständlicher machen. Jedoch ist dieses Mittel bei den wenigsten Wörtern praktisch nötig. Nur gerade dort, wo sich der Autor an ein größeres Publikum wendet oder bewußt «puristisch» schreiben will, muß er zu diesem Mittel greifen. Wörter, die vor einem Jahrzehnt noch in Anführungszeichen gesetzt, kursiv gedruckt oder durch eine Erklärung ausdrücklich als Fremdwort bezeichnet wurden, finden heute im Text Unterschlupf und werden in den seltensten Fällen als störend empfunden. In der Sprache des Alltags verwenden die Sportler diese Ausdrücke ohne Hemmungen. Wie weit diese Sondersprache schon in der Alltagssprache Aufnahme gefunden hat, wäre durch systematische Untersuchung, vor allem der modernen Literatur, zu ermitteln.

¹ Vgl. DAUZAT, *Vie*, p. 272ff.; *ANTORCHA* 2; *P*.

5. Wann greift man zum Fremdwort?

a) Wenn es sich um Wörter handelt, die, wie im Falle des Sportes, einen typischen ausländischen Fachausdruck bezeichnen. Dem Gesetz der Ökonomie der Kräfte entsprechend, wird mit der Sache auch der Ausdruck übernommen. Man versucht erst später, dafür einen spanischen Ausdruck zu schaffen, wie das Beispiel *foot-ball* – *fútbol* – *balompié* zeigt¹. *Rugby* kann nicht übersetzt werden, es sei denn, man ziehe eine unpraktische, langatmige Umschreibung vor oder schaffe, da dieser Sport der einzige ist, der mit einem ovalen Ball gespielt wird, eine Form **balonoval*, **balomval*, deren Bildung Rückschlüsse auf den Sport selber erlauben würde. *Gol* ist wohl jener Ausdruck, der von Anfang an Daseinsberechtigung genoß, sind doch alle Synonyme, wie *punto*, *tanto* usw. mindestens zweisilbig; ein im Affekt ausgerufenes «¡tanto!» können wir uns nicht vorstellen, wohl aber «¡gol!»

b) Zur Wahrung der sportlichen Atmosphäre. Nach Scherer ist dies derjenige Punkt, welcher zum größten Fremdwortzustrom beiträgt. Der Engländer z. B. ist in sportlichen Belangen ein Vorbild. Von England kommt die Sportidee überhaupt auf den Kontinent. Man möchte den Engländer nachahmen, sobald es sich um Sport handelt.

c) Wenn der ausländische Ausdruck bildreicher erscheint und ausdrucksvoller als eine langatmige Erklärung.

jersey: DM definiert: especie de jubón de tejido elástico. – Für den Sportler jedoch verliert das Wort fast jede Bedeutung der Akademie. Ein *jersey* kann aus Stoff, Tricot, Wolle sein, eng oder weit, mit langen oder kurzen Ärmeln, mit oder ohne Kragen. Es ist einfach die Bezeichnung für jenes Kleidungsstück, welches man auf der bloßen Haut trägt und das durch besondere Farbkombination hervorsticht – der Dreß der Fußballer und Radrennfahrer.

orsay: (<off-side) Die Lehnübersetzung: 'fuera de juego' ist dem Zuschauer zu lang. 'Fuera' dagegen darf er nicht rufen, weil dieses Wort in der Bedeutung: hinaus! schon vergeben ist. So bildet er eine ihm passendere Form.

Andere Beispiele: *average*, *penalty*, *record* usw.

d) Diese Fremdworte greifen natürlich sofort auf den Anzeigenteil der Presse über, weil die Handelsware, mit fremden Federn geschmückt, sich

¹ ALFARO, p.24: «Sólo cabe agregar que en la adopción de extranjerismos no puede procederse sin discernimiento. Para determinar la necesidad o utilidad del vocablo debe ser punto de partida su falta de equivalencia en castellano.» Vgl. MACHALE, *Diccionario* p. 33, 114, idem, *Libro* p. 81.

besser verkaufen läßt. Die Psychologie der Verkaufswerbung spielt hier eine große Rolle. Dabei wirkt sicher auch ein gewisser Grad von Snobismus mit, indem man dem Käufer eine angebliche Welterfahrenheit zugestehen möchte¹. In Bilbao z. B. wirbt eine «International Athletic School» in immer wiederkehrenden Inseraten für ihre Zwecke, «superatletas» heranzubilden (*MARCA*, sehr häufig belegt).

6. Wie dringt das sportliche Wort in die Umgangssprache?

Die Sportsprache bedeutet zunächst nichts anderes als ein «parler argotique, pittoresque et drôle.»² Nicht nur der Spieler beherrscht sie, sondern auch der Zuschauer muß sie kennenlernen. Das Verhältnis vom Zuschauer und Aktivsportler ist im Fußball ungefähr 1000:1. Im gleichen Verhältnis hat die typische Fußballersprache die Möglichkeit, in die Sprache des Zuschauers und dadurch in die Umgangssprache zu gelangen. Daß sich die Zuschauer wie auch die Spieler selbst aus allen Bevölkerungsschichten rekrutieren, ist ein weiterer Vorteil, der es erleichtert, die spezielle Sportsprache radial in alle Bevölkerungskreise ausströmen zu lassen. Anläßlich eines wichtigen Spieles in Madrid wurden 5 Persönlichkeiten über ihre Meinung befragt. *MARCA*, 472 berichtet darüber:

«Cinco figuras opinan: el actor teatral, el barman popular, la estrella de cine, el magnate del comercio y el federativo técnico.

Fernando Gaviria: bien conocido en los grandes salones de la buena sociedad y en los de las sociedades futbolísticas. Federativo, una autoridad.

Ramón Rubio: fué directivo de la Federación Española de Fútbol. Uno de los grandes magnates del comercio español. Es procurador en Cortes. Cordial, simpático y . . . entendido en fútbol. . . »

Die Vermutung, daß das Sportvokabular durch solche Interessenten unbewußt übernommen wird, scheint uns um so berechtigter zu sein, als gewisse Sportarten das Publikum stärker anziehen. Capitán Pérez Riveiro (*REEF* 35/36) darf daher wohl behaupten «y es que el progreso de la Humanidad va íntimamente ligado al Deporte», wenn er damit zum Ausdruck bringen möchte, daß der sportliche Einfluß aus dem Leben des heutigen Menschen nicht mehr wegzudenken ist. Will ein Schriftsteller in einem Gegenwartroman die Umgebung des Romanhelden wirklichkeitsnah beschreiben, so kommt er unter Umständen nicht darum herum, die Fachsprache intensiv zu benutzen³.

¹ *APUNT*, p. 973. ² Cf. *GREDIG*, p. 77.

³ Vgl. z. B. *BLASCO IBÁÑEZ*, *La Maja desnuda*, wo López de Sosa den Sporttyp des Automobilisten verkörpert.

Die Sondersprache des Sportes wird in erster Linie gefördert durch:

a) *Ausländische Spieler* (direkter Import)

Seitdem der neuzeitliche Berufssport aufgekommen ist (in England schon 1885, in Spanien seit 1919 von den betreffenden Verbänden sanktioniert), sind immer wieder ausländische Spieler nach Spanien gekommen, um als Berufsspieler, sei es im Tennis, Fuß-, Hand- oder Basketball, ihr Brot zu verdienen und vor allem ihr Können zu beweisen. Es waren in erster Linie Engländer, welche z. B. den Fußballsport in Spanien populär machten, sich zu den ersten Mannschaften zusammenschlossen oder sich als Trainer zur Verfügung stellten, eine Erscheinung, die sich in jedem europäischen Lande auch heute noch wiederholt.

«Los hermanos Witty eran hijos del cónsul de su país en nuestra ciudad y ello explica que figurasen a su lado los jugadores ingleses residentes en Barcelona: si un muchacho inglés llegaba a la capital, tenía forzosamente que pasar por el consulado y nada más natural que Witty se enterase de si jugaba al fútbol...». (*HIST*, p. 109.)

«Pero los extranjeros en el equipo ofrecían el inconveniente de su poca estabilidad ya que, terminada la misión que les traía a Barcelona, — estudios, trabajo, negocios — regresaban a sus respectivos países...» (*HIST*, 110).

Mit der Zeit jedoch lernten die Einheimischen die Kunst der Ballspiele. Der Ausländer überwog das nationale Element nicht mehr. Geblieben sind höchstens die berühmten Vorbilder vergangener Zeiten, sei es in spielerischer oder sprachlicher Hinsicht. Es kam jedoch eine neue Sitte auf. Vor dem Ersten Weltkrieg war es geradezu eine Frage des guten Rufes, einen ausländischen Spieler als Trainer zu verpflichten. Dieser «míster» übernahm die Aufgabe, die wissensdurstigen Jünger des runden Leders in alles einzuführen, was mit Technik und Taktik zusammenhing. So wurde der Name «míster» zum Synonym für Trainer. Früher galt er zwar ausschließlich für Ausländer, ungeachtet ihrer Herkunft. Die heutige Sportsprache ist jedoch schon einen Schritt weitergegangen und das Wort tendiert dahin, Konkurrent von 'entrenador' zu werden. Eine analoge Erscheinung nennt Cuervo für Südamerika, wo «Monsieur» für den Ausländer gebraucht wird. «Esos mismos le ponen el título de Monsieur a todo extranjero, aunque sea alemán, ruso o turco»¹. Es ist ganz natürlich, daß diese ausländischen Trainer anfänglich wenig von der Landessprache verstehen. Sie sind meistens auf die Übersetzungskünste eines Dolmetschers angewiesen. Weder der Trainer noch der Übersetzer geben sich allzu große Mühe, für einen Fachausdruck eine spanische Entsprechung zu suchen. Es entsteht eine sogenannte Mischsprache, ein typisches «parler pittoresque», das langsam an Bedeutung verliert, je mehr es sich angleicht.

¹ *APUNT*, p. 980.

Zuerst wird diese Sprache den unmittelbar Beteiligten, den Spielern, geläufig, nehmen sie doch direkte Anweisungen des Trainers entgegen. Aber auch das Publikum lernt sie kennen, da die Reporter (zur Wahrung des Lokalkolorits) ihre Berichte mit den Aussprüchen der Trainer, Spieler und anderer wichtiger Personen schmücken.

VIDA, 350: «Daukik está contento: — Nunca yo ver el partido perdido. Valencia jugar muy bien primera parte. Pero yo sabía viendo ataque con permuta de pelotón acabaríamos marcando más goles que ellos.»

Wie anhänglich die Jugend sein kann und wie begeistert sie sich für ihr sportliches Idol einsetzt, erleben wir täglich aufs neue. Sie eifert ihm nach, nicht zuletzt auch in der Sprache. Dabei treten immer wieder von neuem Ausdrücke auf, die als besonders typisch übernommen und weitergegeben werden:

«... c'est inconsciemment que nous choisissons dans la conversation les mots qui nous paraissent les plus compréhensibles et les plus expressifs; inconsciemment que nous forgeons parfois des mots nouveaux que des analogies obscures nous font trouver...»¹

In der Sportsprache ist also das gesprochene Wort das primäre; es dringt nach einer gewissen Lebensdauer auch in das Schrifttum ein und erst von hier aus findet es den Weg in die Allgemeinheit.

b) *Die Auslandsspiele* (indirekter Import)

Die Auffassung, nach welcher ein Sportklub nur dann volle Achtung genießt, wenn er sein Können auch mit ausländischen Mannschaften gemessen hat, ist heute so weit verbreitet, daß die kleinsten und bescheidensten Klubs ins Ausland reisen, um dort Spielverpflichtungen nachzukommen. Am Anfang der Sportbewegung war dies noch weniger Mode als heute. Der Einfluß solcher Reisen ins Ausland ist einleuchtend. In den letzten 15 Jahren gab es in Spanien allerdings einen Stillstand in bezug auf Auslandsreisen. Zwei Kriege (Welt- und Bürgerkrieg), Devisennot, verschlossene Grenzen, politische Überlegungen usw. verhinderten einen allzu freien Verkehr unter den verschiedenen Sportnationen. Heute ist jedoch diese zwangsläufige Stagnierung im Spielaustausch wieder überwunden. Im Sommer 1952 befanden sich mehrere spanische Fußballmannschaften auf ausgedehnten Reisen in Nord-, Mittel- und Südamerika. Wie groß der Import von Neologismen nach solchen Auslandsreisen ist, braucht nicht besonders hervorgehoben zu werden. Man vergleiche die Ansicht Alfaro (p. 11) oder anderer Bearbeiter solcher Einflußprobleme².

¹ BALLY, p. 40.

² GROSSMANN, usw.

c) *Presse*

Die Bedeutung der Presse darf heute nicht mehr unterschätzt werden. Sie ist eines jener Mittel, die alltätlich ihren Einfluß auf das Publikum ausüben. Erinnern wir uns an ein wichtiges Wort Stalins am 12. Parteitag, 1923:

«Die Presse ist das einzige Instrument, mit dessen Hilfe die Partei täglich, ja stündlich mit der Arbeiterklasse in der ihr gemäßen Sprache spricht. Andere Mittel, um zwischen Partei und Klasse geistige Beziehungen herzustellen, einen andern, so elastischen Apparat gibt es nicht.» (Vierzig Jahre «Prawda», *TAT* 6. 5. 52.)

Was hier in erster Linie von der politischen Sphäre gesagt wird, kann auch auf das sportliche Gebiet übertragen werden. Der Vorrang der Presse, bei der raschen und ausführlichen Berichterstattung über Tagesneuigkeiten, ist eindeutig. Ob dabei allerdings die Objektivität gewährleistet wird, muß füglich bezweifelt werden. Sogar im Sport wird meistens nur durch die Brille des Parteigängers gesehen. Immerhin kann die Sportberichterstattung, vom reinen Tatsachenbericht ausgehend, sehr objektiv sein, indem nur die festgestellten Tatsachen mitgeteilt werden, wie dies etwa bei der bloßen Bekanntgabe der Resultate der Fall ist.

Die Sportzeitungen unterhalten heute, genau wie die Tageszeitungen, einen großen Stab geschulter und erprobter Mitarbeiter, die früher oft selber aktiv Sport trieben, *conditio sine qua non* für einen Sportberichterstatte¹. Die Berichte, seien sie nun anschauliche Spielreportagen oder besinnliche Kommentare, werden vom Sportpublikum meistens kritiklos gelesen, wenigstens was die äußere Form anbelangt. Ein neu auftauchender Ausdruck wird ohne weiteres als Fachausdruck hingenommen und, sofern er zündet, sofort dem eigenen Sprachschatz einverleibt:

«...El Atlético tuvo mucha suerte ya en los momentos iniciales del mismo, al marcarse el Madrid aquel primer **autogol**...» (Pablo Hernández Coronado, *MARCA*, 462.)

«**¡Penalty!**, ruge la multitud.» (*MARCA*, 461.)

«...sobre todo porque el último gol fué **orsay**, y el orsay lo pitó el árbitro, pero luego el gol lo dió por válido.» (*VIDA*, 274: Interview mit Campanal)

Daß sich ein Reporter bei seiner ständigen Zeitnot stilistisch nicht sehr anstrengt, verstehen alle, die sich schon einmal sportjournalistisch betätigt

¹ So z. B. Pedro Escartín, ehemaliger Spieler, heute Schiedsrichter, der jeden Sonntag eine Spalte in *MARCA* veröffentlicht; ferner Ricardo Zamora, weltberühmter spanischer Torhüter, der nebenberuflich Artikel für spanische Sportzeitungen schreibt. Campanal, ein andalusischer Spieler beim FC Sevilla, schreibt ebenfalls seine Spielkommentare.

haben. Kaum ist ein Spiel zu Ende, soll der Bericht schon der Druckerei übermittelt werden. Mit Recht sagt daher Castro (p. 19): «El que habla o escribe, no se preocupa de si las voces que usa son de origen nacional o no». Dagegen können wir mit Dauzat (*Vie*, p. 290) nicht ganz einig gehen, wenn er glaubt, die Journalisten bedienen sich des Englischen, um sich von den Lesern wegen ihrer Sprachkenntnisse bewundern zu lassen. Viel eher wirkt hier das Unvermögen, den ausländischen Fachausdruck durch einen einheimischen zu ersetzen, sei es, daß dieser terminus technicus dem Schreibenden gerade nicht einfällt oder in vielen Fällen überhaupt noch nicht existiert. Welchen Einfluß die Presse auf die Bevölkerung ausübt, müßte erst statistisch untersucht werden: z. B. in bezug auf das Alter der Leser, ihre soziale Herkunft usw. Panzini (p. 669) schreibt darüber sehr knapp: «I giornali speciali dello sport sono lettura comune a tutte le classi sociali, giovanili in specie». Und Bally (p. 77) bezieht sich auf die literarische Sprache, wenn er schreibt: «...le livre et le journal, répandus à profusion, font pénétrer jusque dans la masse la langue écrite, plus réfléchie, plus logique que la langue parlée...»

d) *Radio*

Ein Blick auf die Programmgestaltung eines spanischen Senders zeigt eine wöchentliche Sendezeit von ungefähr 45–60 Minuten für ausschließlich sportliche Sendungen. Dazu kommen die außerordentlichen Sendungen des Sonntags, d. h. die Spielübertragungen, meistens in ihrer ganzen Dauer von eineinhalb Stunden. Ebenso werden sämtliche Auslandsspiele der Nationalmannschaft während der vollen Spielzeit übertragen. Kann wegen anderweitiger Programmgestaltung eine Direktübertragung nicht stattfinden, so wird die Reportage auf Tonband aufgenommen und bei passender Gelegenheit, oft mehrmals, wiedergegeben, wie z. B. am 2. März 1952, als die Direktübertragung des Spieles Barcelona–Madrid durchgeführt wurde, im Laufe des Abends aber sowohl vom Sender Barcelona als auch von Madrid Teilausschnitte wiederholt wurden. Dazu kamen Kommentare bei jeder Nachrichtensendung. Nicht zu vergessen die sehr wichtige Sendung: 'La Liga vista por los Internacionales'; nach einer Rundfrage bei den drei größten Sendern Spaniens ließ sich eine approximative Zahl von 70–75% aller Hörer ermitteln, die regelmäßig diese Sportsendungen verfolgen. Eine englische Rundfrage nach der bei den Hörern beliebtesten Sendung ergab, daß sich die Sportmitteilungen mit großem Abstand der größten Anhängerschaft erfreuen¹. Es ist nicht zu verkennen, daß die Bedeutung des Radios ständig zunimmt. Die Materialknappheit sowie die

¹ *Schweizerische Radio-Zeitung*, 2/1952.

vielen Gegenden, die in Spanien immer noch ohne elektrischen Strom sind, haben zwar bis heute, abgesehen von der Energierationierung, eine Vermehrung der Konzessionen verunmöglicht. Nach einer Statistik über europäische Hörerzahlen steht denn auch Spanien mit einer Hörerdichte von nur 2,10% der Bevölkerung an drittletzter Stelle, nur gerade Rumänien (1,67%) und die Türkei (1,27%) überflügelnd. Zum Vergleich seien die Zahlen von England: 24,81, Schweiz: 22,96, Frankreich: 17,26, Italien: 7,88 und Portugal: 3,72 angeführt¹. Man könnte sich also fragen, ob der Einfluß der Radiosendungen wirklich so groß ist, wie wir angenommen haben. Wir möchten aber auf den relativen Wert solcher statistischen Angaben hinweisen, denn der Besitz eines konzessionierten Empfängers, und um solche handelt es sich bei der Prozentzahl der Hörerdichte, ist noch nicht allein maßgebend. Der Spanier hört sich Radiosendungen jedenfalls nur in den seltensten Fällen zu Hause an. Vielmehr dienen ihm die sogenannten Gemeinschaftsempfänger in den verschiedensten Klubs, Unterhaltungsstätten, 'Círculos recreativos' usw. zur Befriedigung der sportlichen Neugier. Der Einfluß des Radios in bezug auf Bereicherung des Wortschatzes ist also nicht zu unterschätzen, um so mehr als dort, wo Radioempfänger installiert sind, diese ständig 'laufen'.

e) *Film*

Die Bedeutung der Kinematographie darf nicht gering beurteilt werden, obwohl hier in erster Linie das Bild auf den Zuschauer wirkt und nicht das gesprochene Wort. Der Kommentator seinerseits hat Zeit, seine Worte zu wählen, so daß er sich eines möglichst korrekten Spanisch befleißigen wird.

f) *Fachliteratur*

Hier handelt es sich vor allem um die Spielreglemente. Da diese sowohl für den Spieler wie auch für den Zuschauer bindend sind, müssen sie beiden, und zwar dem Buchstaben nach, bekannt sein. Heute besorgt eine Zentralstelle die Herausgabe sämtlicher Reglemente: die «Delegación Nacional de Deportes de FET. y de las JONS., Comité Olímpico Español». Diese nationale Sportbehörde gibt in Verbindung mit der «Escuela Central de Educación Física de Toledo» in spanischer Sprache die Reglemente heraus, welche genaue Übersetzungen der Originalregeln der internationalen Verbände sind. Diese Regelwerke sind eine Fundgrube für Neologismen. Daß allerdings das sprachliche Können dem sportlichen nicht die Waage hält, ist leicht verständlich; sind doch die Herausgeber und Redaktoren in erster Linie Sportfachleute und nicht Stilisten, die sich um eine äußerst korrekte Sprache bemühen.

¹ *Schweizerische Radio-Zeitung*, 22/1952.

Curriculum vitae

Ich wurde am 2. November 1916 in Balgach SG als Sohn des Primarlehrers Otto Pfändler geboren. Da mein Vater in die Stadt St. Gallen gewählt wurde, besuchte ich dort die Primarschule und drei Jahre das kantonale Gymnasium. Nach einem Jahr Sekundarschule in Echallens VD trat ich ins st.-gallische Lehrerseminar Rorschach ein, wo ich im Frühjahr 1937 die Prüfungen für das Primarlehrerpatent bestand und den Wahlfähigkeitsausweis erhielt. Im gleichen Jahr folgte ich den Sprachkursen einer Handelsschule in Paris, um im Frühjahr 1938 an der Universität Basel mit dem Romanistikstudium zu beginnen. Gleichzeitig belegte ich den eidg. Turnlehrerkurs, um mich in meinem eigentlichen Beruf auszubilden. Im April 1940 konnte ich dieses Studium mit dem Diplom als Turnlehrer I abschließen, nachdem es sich durch Militärdienst und einen achtmonatigen Aufenthalt in Bellinzona sowie die Mobilmachung ungebührlich in die Länge gezogen hatte. Der Aktivdienst erlaubte es mir in der Folge nicht, die Sprachstudien weiterzubetreiben. Urlaubsschwierigkeiten waren der Grund, weshalb ich nach Spanien ging, um dort eine Stelle als Turnlehrer in einem Fabrikkonzern anzutreten. Erst 1945 konnte ich wieder in die Heimat zurückkehren, worauf ich mich an der Universität Zürich immatrikulierte. Neben dem Romanistikstudium belegte ich die Vorlesungen an der ETH für Turnlehrer II. Im Herbst 1949 schloß ich diese Studien mit Erfolg ab. In der Zeit seit der Rückkehr aus Spanien hatte ich abwechselnd Stellvertretungen als Turnlehrer inne. Zuletzt war ich Hilfslehrer für Turnen an der Kantonsschule sowie der Stadt Zürich. Die Sommerferien, oft auch Frühjahrsferien verbrachte ich regelmäßig in Spanien oder der Westschweiz, um meine sprachlichen Kenntnisse zu festigen. Als Werkstudent konnte ich mein Romanistikstudium nur langsam zu Ende führen, fand aber jederzeit bei den Herren Professoren Jud †, Steiger und Spörri vollstes Verständnis. All diesen Lehrern danke ich herzlich für die reiche Anregung und Belehrung, die ich jederzeit erhalten habe; besonderen Dank schulde ich jedoch Herrn Prof. Steiger für seine stete Unterstützung während meines ganzen Zürcher Studiums sowie für sein Interesse an dieser Arbeit, deren Abfassung und Durchführung durch seinen Rat und Ansporn entscheidend gefördert wurden.

